On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ:  ⲛ̀Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |  | Oh come, let us worship  the Holy Trinity—  the Father, the Son  and the Holy Spirit— |  |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. |  | We, the  Christian people  For this is  Our True God. |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ[[1]](#footnote-1). |  | We have hope  In Saint Mary,  That God will have mercy upon us,  Through her intercessions.[[2]](#footnote-2) |  |
|  |  |  |  |

On all other (Batos) days, start by:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲉⲣⲉ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. |  | We worship the Father,  The Son and the Holy Spirit,  The Holy and  Co-Essential Trinity. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲉⲥⲓⲁ̀:  ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. |  | Hail to the Church,  The house of the angels.  Hail to the Virgin,  Who gave birth to our Saviour. |  |

Then continue by:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ. |  | Hail to you, O Mary,  The fair dove,  Who brought forth unto us  God the Logos. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. |  | Hail to you, O Mary—  A holy hail.  Hail to you, O Mary,  The Mother of the Holy. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ. |  | Hail to Michael,  The great archangel.  Hail to Gabriel  The Angel‑Evangel. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. |  | Hail to the Cherubim.  Hail to the Seraphim.  Hail to all the  Heavenly orders. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |  | Hail to John,  The great fore‑runner.  Hail to the priest,  The cousin of Emmanuel. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  | Hail to my lords and fathers,  The Apostles.  Hail to the Dis­ciples  Of our Lord Jesus Christ. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ. |  | Hail to you, O martyr.  Hail to the Evangelist.  Hail to the Apostle,  Abba Mark, the Beholder of God. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. |  | Hail to Stephen,  The First Martyr.  Hail to the  Blessed archdeacon. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. |  | Hail to you, O martyr.  Hail to the noble athlete.  Hail to the struggle-bearer,  My lord the prince, George. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  \_\_\_\_\_. |  | Hail to you, O martyr.  Hail to the noble athlete,  Hail to the struggle-bearer,  \_\_\_\_. |  |
| Ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  \_\_\_\_\_. |  | The wise virgin maiden,  The elect true lady,  The bride of Christ,  Saint \_\_\_. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ:  ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  | Hail to our father Antony,  The Lamp of Monasticism.  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲛ ⲓⲟⲧⲓ:  ⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲟϣⲏⲣⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  | Hail to my lords and fathers  Who love their children,  Abba Pishoy and Abba Paul,  The beloved of Christ. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ \_\_\_\_\_:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  | Blessed are you, in truth,  Our saintly and righteous father,  Abba \_\_\_,  The beloved of Christ. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  | Hail to our holy father  The patriarch.  Hail to Athanasius the Apostolic,  The beloved of Christ. |  |

On annual days, conclude with:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |  | Through the intercessions  Of the holy Mother of God,  Mary, O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  |
| Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |  | That we may praise You,  With Thy Good Father  And the Holy Spirit,  For You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us. (Have mercy on us.) |  |

On feasts, conclude with:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ. |  | Jesus Christ the same,  Yesterday and today, and forever  In one hypostasis.  We worship Him, we glorify Him. |  |
| Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |  | O King of Peace,  Grant us Your peace,  Establish for us Your peace,  And forgive us our sins. |  |
| Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |  | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her that She  May not be shaken forever. |  |
| Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲧⲛⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |  | Emmanuel our God  Is now in our midst,  With the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  |
| Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. |  | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. |  |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϫⲉ (\_\_\_\_\_) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |  | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |
| Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:  ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ:  ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. |  | Glory be to the Father and to the Son  And to the Holy Spirit.  Both now and always,  And unto the ages of ages. Amen. |  |

# 

1. In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲁⲣⲓⲁ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. [↑](#footnote-ref-1)
2. In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary. [↑](#footnote-ref-2)